

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docAix)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Maud et Pierre Payan

docAix011

Édition critique

1503, septembre.

Type de document: Procès.

Objet: Procès après achat de jument entre Augier Lois et Alfonse Olivier.

Support: Cahier format 21 x 28, 52 ff^o, couverture récente en carton; le premier folio a les bords décolorés, le dernier est à moitié déchiré et très sali. Le provençal alterne avec quelques paragraphes en latin.

Lieu de conservation: AD Aix-en-Provence, fonds Laucage, 306 E 1053, f^o 44v^o à f^o 45v^o.

Transcription de la charte

¹ Mercres ·XI. Septembre ² \2 ^[1] Per Augier Lois *contra* \3 Alfonso
 Olivier, \4 Espanhol habitant \5 d'Aix ³ Refferis Salvester ^[2]
 Grenville, servent \6 d'Aix, aver citat *personalament* lod. Alfonso
 Olivier, \7 Espanhol, a deman a ·VIII. horas· ⁴ \8 Dijous ·XII. de
 Septembre ⁵ \9 ^[3] En la dicta *causa* ⁶ \10 Compareis lod. Augier,
citra revocation de sos *procuradors* ^[4] \11 dissent, *present* la *partida*
adversa \12 citada si *compareis*, altrament en son absentia, la qual
 \13 *accusa*, et la qual demanda estre reputada *contumas*, \14 que
 hier, al vespre, lod. Olivier vendet ald. Augier \15 una jumenta de pel
 negre, per pres de des *florins*, \16 ambe tal pacti que si la jumenta ^[5]
 non fossa \17 sana de vista, ou verament empiressa, ou fossa \18 per
 empirar de ung cop que avia sus lo nas, \19 a dicta de mestre Jacquet
 Cosiron, alias Rotier, \20 marescal d'Aix, lo mercat fossa romput, et
 \21 a-quel cas lod. Olivier ald. Augier deguessa \22 tornar losd. ·X.
florins, los quals adoncas el \23 li baylet *per* lo pres de la dicta
 jumenta, et \24 per so que a dicta ^[6] non solament deld. mestre \25
 Jacquet, mas de tout altre que ho entend, \26 la dicta jumenta es
 danjayrosa e caduca, \27 tant de la vista *conma* deld. cop, demanda
 \28 lod. Augier lod. Alfonso Olivier estre \29 artat a li rendre e
 restituir sos des *florins*, ou al-mens \30 pendent lo plait, los mettre
 en mans tersas, et \31 donar fermansa en cas que suconbessa,
 attendut que es forestier et voluntari litigadier, \32 protestant non
 remens lod. Augier que lod. Olivier \33 del ^[7] (temps perduto et de)
 tous daumages, despens et interes que *per* aquesta *causa* poyria \34
 souffrir; la qual *protesta*\35tion demanda estre admesa *per* vos-
 aultres s^{rs} \36 juges dels meschants, et lod. Olivier estre artat \37
conma desus es stat demandat· ⁷ \38 Compareis non renmens d'
 altra part lod. Olivier, *citra* \39 *revocation* de sos *procuradors*, et

per so que lod. Alphonso \40 es Yspanhol, et non entent la lenga de aquest pais, \41 ny la pena non es trop ben entenduda, demanda \42 la copia de la demanda deld. Augier, et temps \43 per hi poder respondre per script; protestant non renmens \44 lod. Alphonso Olivier contra lod. instant del temps \45 perduto et de tous daumages et interes que el poyria \46 souffrir^[8], la qual protestation demanda \47 estre admissa per losd. s^{rs} juges. 8 \48 Et losd. s^{rs} juges [...].^[i]

Notes de transcription

^[1] Id. en quatre lignes. Après *Per*, le nom a d'abord été écrit *Laugier*, puis le *L* a été barré.

^[2] *Grandilh* barré.

^[3] En marge.

^[4] *disentquehier sera*, *lo-d.* barré.

^[5] Texte primitif: *lochival*, puis *lo* transformé en *la* et *chival* barré, remplacé par *jumenta* à la suite.

^[6] Renvoi au-dessus de la ligne pour *jumenta* barré.

^[7] Texte primitif: *detousinteres*, *daumages* [...]. Ayant oublié le *tempsperduto*, le scribe corrige sa phrase en ajoutant d'abord un *l* à *de*, puis met un renvoi pour une note de trois mots en marge: *tempsperduto de*, laisse *tous*, barre *interes*, qu'il écrira plus loin, et retombe sur ses pieds.

^[8] *etlo-d. instant* barré.

Notes linguistiques

^[i] Fin de la relation du procès.